

Friedrich Schiller,

## Al la ĝojo

*tradukita de Kálmán Kalocsay*

Ĝoj'! Fajrero belradia!  
Elizea di-filin'!  
fajrebrie ni al via  
templo iras, preĝi vin.  
Ĉesu, de vi sorĉigate  
de l' rigora mod' la ŝir',  
ĉiuj homoj sentas frate,  
se vi ŝirmas per flugil'.

Ĥoro:

Jen brakumoj al milmiloj,  
Jen ĉi kis' al tuta mond'!  
Fratoj! super stela rond'  
loĝas patro por ni, filoj!

Se la granda ĵet' bontrafis  
kaj amikon gajnis vi,  
se virina am' vin ravis:  
Vin enmiksu kun ĝojkri'!  
Jes, se eĉ nur unu koro  
estas via en la mond'!  
Kaj se ne – do vin kun ploro  
ŝtelu for el nia mond'.

...

Friedrich Schiller,

## Al la ĝojo

*tradukita de Manfredo Ratis-  
lavo*

Ĝojo, bela sparko dia,  
de l' ĉielo vi filin',  
ĝoje staras ni en via  
templo kaj adoras vin.  
Sorĉe ĉio religigas,  
kio apartigis sin,  
ĉiuj homoj gefratiĝas,  
kie vi restigas vin.

Ĥoro:

Estu chirkaŭbrakumitaj,  
lasu kisi vin, homar' !  
Estu unu amikar'  
ĉiuj homoj disigitaj!<sup>2</sup>

Se vi faris grandan ĵeton  
kaj amikon gajnis vi,  
aŭ akiris virineton,  
kunjubilu vi kun ni !  
Ja – se vin nur amas iu  
en la bela, vasta mond'!  
Kiu restas sola, tiu  
plore iru el la rond'!

...

Friedrich Schiller,

## Al la ĝojo

*tradukita de Joachim Gießner*

Ĝojo! Vi fajrero dia,  
d'Elize' filino vi!  
En sanktej' benita via  
arde vin omaĝas ni.  
Sorĉe ligas vi beate,  
se disigis malraci'.  
Hom' al hom' estiĝas frate,  
kie milde regas vi.

.....

.....  
.....  
.....  
.....

Kiu de amik' fidela  
nomas sin amik' de li,  
kiu kun edzin' anĝela  
vivas, jubladu pli,  
eĉ, se nur al unu koro  
ie ligas lin inklin'.  
Sed aliaj ja kun ploro  
el la lig' forŝtelu sin.

...

Friedrich Schiller,

## An die Freude

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligtum.  
Deine Zauber binden wieder,  
Was die Mode streng geteilt;  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Chor:

Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuß der ganzen Welt!  
Brüder - überm Sternenzelt  
Muß ein lieber Vater wohnen.

Wem der große Wurf gelungen,  
Eines Freundes Freund zu sein,  
Wer ein holdes Weib errungen,  
Mische seinen Jubel ein!  
Ja - wer auch nur eine Seele  
Sein nennt auf dem Erdenrund!  
Und wer's nie gekonnt, der stehle  
Weinend sich aus diesem Bund.

...

<sup>2</sup>Tiu verso ne tute redonas la enhavon de la koresponda origina strofo.

Ĥoro:	Ĥoro:	.....	Chor:
Ĥiu sub ĉielo glata	.....	.....	Was den großen Ring bewohnt,
donu sin al simpati',	.....	.....	Huldige der Sympathie!
al la steloj gvidas ĝi,	.....	.....	Zu den Sternen leitet sie,
kie tronas Nekonata.	.....	.....	Wo der Unbekannte thronet.
Ĥiu sur la brust' Natura	.....	.....	Freude trinken alle Wesen
suĉas sukon de la ĝoj'	.....	.....	An den Brüsten der Natur;
kor' malbona, koro pura	.....	.....	Alle Guten, alle Bösen
sekvas ŝin laŭ roza voj'.	.....	.....	Folgen ihrer Rosenspur.
Ŝi vinberojn, kisojn donas	.....	.....	Küsse gab sie uns und Reben,
kaj amikon sen pridub',	.....	.....	Einen Freund, geprüft im Tod;
en volupt' la vermo dronas,	.....	.....	Wollust ward dem Wurm gegeben,
vidas Dion la kerub'.	.....	.....	Und der Cherub steht vor Gott.
Ĥoro:	Ĥoro:	.....	Chor:
Ĥu genuas vi, milmiloj?	.....	.....	Ihr stürzt nieder, Millionen?
Vi kreinton sentas, mond' ?	.....	.....	Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Serĉu super stela rond',	.....	.....	Such' ihn überm Sternenzelt!
logas Li trans astro-briloj!	.....	.....	Über Sternen muß er wohnen.
En eterno de l' Naturo	.....	Ĥojo estas la risorto	Freude heißt die starke Feder
Ĥojo estas la risort'.	.....	en eterna la natur'.	In der ewigen Natur.
En la mondhorloĝ' por kuro	.....	Ĥojo jen per sia forto	Freude, Freude treibt die Räder
radojn pelas ŝia fort'.	.....	movas l'universon nur.	In der großen Weltenuhr.
Ŝi el ĝermoj logas berojn,	.....	Florojn el burĝonoj logas,	Blumen lockt sie aus den Keimen,
sunojn regas ŝia gvid'	.....	sunojn, astrojn puŝas ĝi.	Sonnen aus dem Firmament,
Ŝi tra l' spaco rulas sferojn	.....	Sferojn forajn ĝi apogas	Sphären rollt sie in den Räumen,
trans la astronoma vid'.	.....	en senfina galaksi'.	Die des Sehers Rohr nicht kennt.
...	...	...	...

Ĥoro:	Ĥoro:	.....	Chor:
Kiel sur la pompaj vojoj	.....	.....	Froh, wie seine Sonnen fliegen
sunoj sur la firmament',	.....	.....	Durch des Himmel prächt'gen Plan,
gaje marŝu, frata gent',	.....	.....	Wandelt, Brüder, eure Bahn,
kiel venki la herooj!	.....	.....	Freudig, wie ein Held zu Siegen.
Esploriston ŝi alridas	.....	.....	Aus der Wahrheit Feuerspiegel
el la fajrspegul' de l' Ver',	.....	.....	Lächelt sie den Forscher an.
sur krutaj' de l' Virto gvidas	.....	.....	Zu der Tugend steilem Hügel
ŝi la homon de toler',	.....	.....	Leitet sie des Dulders Bahn.
sur Kred-Monto sunobrila	.....	.....	Auf des Glaubens Sonnenberge
flirtas ŝia flag' el or',	.....	.....	Sieht man ihre Fahnen wehn,
ŝin tra l' fendo ĉerk-kovrila	.....	.....	Durch den Riss gesprengter Särge
vidas ni en anĝel-ĥor'.	.....	.....	Sie im Chor der Engel stehn.
Ĥoro:	Ĥoro:	.....	Chor:
Ho toleron, paciencon,	.....	.....	Duldet mutig, Millionen!
fratoj, por pli bona mond'!	.....	.....	Duldet für die bessre Welt!
Donos super stela rond'	.....	.....	Droben überm Sternenzelt
granda Dio rekomencon!	.....	.....	Wird ein großer Gott belohnen.
Ĉu pripagi diojn? Vanto!	.....	.....	Göttern kann man nicht vergelten;
Ĉu simili? Bela pen'!	.....	.....	Schön ist's, ihnen gleich zu sein.
Venu ĝoji kun ĝojanto	.....	.....	Gram und Armut soll sich melden,
la mizero, la ĉagren'.	.....	.....	Mit den Frohen sich erfreun.
Veng' ? Koleru? En forgeson!	.....	.....	Groll und Rache sei vergessen,
Jen pardon' al malamik'!	.....	.....	Unserm Todfeind sei verziehn.
Liaj larmoj havu ĉeson,	.....	.....	Keine Träne soll ihn pressen,
lin ne boru pento-pik'.	.....	.....	Keine Reue nage ihn
...	...	...	...

Ĥoro:	Ĥoro:	.....	Chor:
En ŝuldlibroj plu nenio!	.....	.....	Unser Schuldbuch sei vernichtet!
Mondon regu harmoni'!	.....	.....	Ausgesöhnt die ganze Welt!
Fratoj! Kiel juĝis vi,	.....	.....	Brüder - überm Sternenzelt
tiel juĝos pri vi Dio!	.....	.....	Richtet Gott, wie wir gerichtet.
Ĝojo ŝaŭmas en pokaloj,	.....	.....	Freude sprudelt in Pokalen,
en orsango de l' vinber',	.....	.....	In der Traube goldnem Blut
mildon trinkas kanibaloj,	.....	.....	Trinken Sanftmut Kannibalen,
heroecon malesper'.	.....	.....	Die Verzweiflung Heldenmut - -
Se rondiras la botelo,	.....	.....	Brüder, fliegt von euren Sitzen,
fratoj, saltu el la sid',	.....	.....	Wenn der volle Römer kreist,
ŝprucu ŝaŭmo al ĉielo:	.....	.....	Laßt den Schaum zum Himmel spritzen:
Jen ĉi glas', por Bon-Spirit'!	.....	.....	Dieses Glas dem guten Geist!
Ĥoro:	Ĥoro:	.....	Chor:
Himnas Lin abismo stela,	.....	.....	Den der Sterne Wirbel loben,
serafar' kun glora cit'.	.....	.....	Den des Seraphs Hymne preist,
Jen ĉi glas' por Bon-Spirit',	.....	.....	Dieses Glas dem guten Geist
supre, trans la tend' ĉiela!	.....	.....	Überm Sternenzelt dort oben!
En suferoj: firma forto,	.....	.....	Festen Mut in schwerem Leiden,
al senhelpaj: ŝirma Brust',	.....	.....	Hilfe, wo die Unschuld weint,
eterneĉ' al ĵura vorto,	.....	.....	Ewigkeit geschwornen Eiden,
eĉ al malamiko: just'.	.....	.....	Wahrheit gegen Freund und Feind,
Virfiero kontraŭ tronoj,	.....	.....	Männerstolz vor Königsthronen, -
kvankam sangon kostu spit',	.....	.....	Brüder, gält' es Gut und Blut -
al merito estu kronoj,	.....	.....	Dem Verdienste seine Kronen,
kaj pereoj al insid'!	.....	.....	Untergang der Lügenbrut!
...	...	...	...

Ĥoro:	Ĥoro:	.....	Chor:
Fermu vin en sankta rondo,	.....	.....	Schließt den heil'gen Zirkel dichter,
Ĵuru do kun glaso-lev',	.....	.....	Schwört bei diesem goldnen Wein,
pri l' fidelo al la Dev',	.....	.....	Dem Gelübde treu zu sein,
je l' Reganto de l' Stel-Mondo!	.....	.....	Schwört es bei dem Sternenrichter!

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 - †1805) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, \*1911 - †1976) en 1958.*

*Arg-133-263 (2004-01-16 21:13:09)*

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 - †1805) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1982.*

*Arg-133-264 (2004-01-16 21:22:19)*

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 - †1805) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).*

*Arg-133-889 (2008-02-27 19:35:47)*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 - †1805).*

*Arg-133-262 (2004-01-16 21:17:16)*